

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 24.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 14. August 1872.

MERCREDI, 14 août 1872.

Königl.-Großh. Beschluß vom 6. August 1872,
wodurch die Prinz-Heinrich-Gesellschaft zum
Anschluß ihrer Linien an das Wilhelm-Lux-
emburg-Eisenbahnetz ermächtigt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Einsicht der seitens der Prinz-Heinrich-
Gesellschaft gestellten Gesuche, den Anschluß der
Linien dieser Gesellschaft an diejenigen der Wil-
helm-Luxemburg-Gesellschaft bezweckend;

Nach Einsicht der von der Wilhelm-Luxemburg-
und der französischen Ostbahn-Gesellschaft dagegen
erhobenen Einsprüche;

Nach Einsicht des Art. 24 des Bedingungs-
heftes für die Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen;

Nach Einsicht des Art. 11 des Beschlusses vom
20. Juni 1859, welcher lautet: „Die Regierung
„behält sich ausdrücklich das Recht vor, neue
„Concessionen für Eisenbahnen, welche in die
„bereits concessionirten Bahnen münden sollen, zu
„ertheilen; die Gesellschaft darf diesen Zweig-
„bahnen kein Hinderniß entgegenstellen;“

Nach Einsicht des Gutachtens des Staatsrathes
vom 19. April 1872;

Nach Einsicht der Conseilsberathung der
Regierung;

I

Arrêté royal grand-ducal du 6 août 1872, auto-
risant la Société Prince-Henri à opérer le rac-
cordement de ses lignes avec le réseau Guil-
laume-Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les demandes formées par la Compagnie
Prince-Henri ayant pour objet le raccordement
des lignes de cette Compagnie avec celles du
Guillaume-Luxembourg;

Vu les observations faites à l'encontre par les
Sociétés Guillaume-Luxembourg et de l'Est fran-
çais;

Vu l'art. 14 du cahier des charges pour les
chemins de fer Guillaume-Luxembourg;

Vu l'art. 11 de l'arrêté du 20 juin 1859, por-
tant: «le Gouvernement se réserve expressément
le droit d'accorder de nouvelles concessions de
chemin de fer s'embranchant sur les chemins
déjà concédés; la Société ne pourra mettre au-
cun obstacle à ces embranchements»;

Vu l'avis du Conseil d'État en date du 19 avril
1872;

Vu la délibération prise par le Gouvernement
en conseil;

Haben beschlossen und beschließen :

Die Prinz-Heinrich-Gesellschaft ist ermächtigt, den Anschluß der Linien des ihr concedierten Eisenbahnnetzes mit dem Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnnetze zu bewerkstelligen.

Wir behalten uns vor im Falle der Nichtverhändigung der beteiligten Parteien, die Art und Weise der herzustellenden Verbindung beider Netze anderweit zu bestimmen.

Wasserbiengen den 6. August 1872.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, **Heinrich,**
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

Avons arrêté et arrêtons :

La Société Prince-Henri est autorisée à opérer le raccordement des lignes du réseau des chemins de fer dont elle a la concession, avec le réseau Guillaume-Luxembourg.

Nous Nous réservons de déterminer ultérieurement, à défaut d'entente entre les intéressés, la manière dont la jonction des deux réseaux doit avoir lieu.

Wallerdange, le 6 août 1872.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,
Président du Gouvernement, **HENRI,**
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 13. August 1872,
betreffend die Gebühr für Beförderung von
Briefen und Telegrammen durch Boten.

Wir **Wilhelm III,** von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c. ;

Nach Einsicht des Art. 3 des Beschlusses Unseres
General-Directors der Justiz vom 27. November
1865 ;

Nach Einsicht des Art. 6 des Königl.-Großh.
Beschlusses vom 22. Mai 1866 ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes in sei-
nem Gutachten vom 2. August 1872 ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der
Finanzen und nach Berathung der Regierung im
Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Der Art. 3 des Beschlusses Unseres General-
Directors der Justiz vom 27. November 1865
und der Art. 6 des Königl.-Großh. Beschlusses vom
22. Mai 1866 sind abgeändert, wie folgt :

Die Gebühr für Beförderung von Briefen und

*Arrêté royal grand-ducal du 13 août 1872, con-
cernant la taxe pour frais de transport par ex-
près des lettres et télégrammes.*

Nous **GUILLAUME III,** par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 3 de l'arrêté de Notre Directeur gé-
néral de la justice en date du 27 novembre 1865 ;

Vu l'art. 6 de l'arrêté royal grand-ducal du 22
mai 1866 ;

Notre Conseil d'État entendu dans son avis du
2 août 1872 ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des
finances et après délibération du Gouvernement
en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

L'art. 3 de l'arrêté de Notre Directeur général
de la justice du 27 novembre 1865, et l'art. 6
de l'arrêté royal grand-ducal du 22 mai 1866
sont modifiés ainsi qu'il suit :

Les frais de transport par exprès des lettres et

Telegrammen durch Boten über die Ortschaften hinaus, in welchen sich Post- und Telegraphenämter befinden, ist auf einen Franken für die Entfernung von 5 Kilometer und darunter, und auf fünfzig Centimen für jeden Bruchtheil von 2500 Meter über die fünf ersten Kilometer hinaus festgestellt.

Art. 2.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Wasserbingen den 13. August 1872.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Finanzen, Heinrich,
G. Ulveling. Prinz der Niederlande.

des télégrammes au-delà des localités où se trouvent établis les bureaux postaux et télégraphiques, sont fixés à un franc pour la distance de 5 et de moins de 5 kilomètres, et à cinquante centimes par fraction de 2500 mètres au-delà des premiers 5 kilomètres.

Art. 2.

Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Walferdange, le 13 août 1872.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
Le Directeur général dans le Grand-Duché,
des finances, HENRI,
G. ULVELING. PRINCE DES PAYS-BAS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 13. August 1872, betreffend die Reise- und Aufenthaltskosten des Aufsehers der Staatstelegraphenlinien.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 4. September 1870, wodurch die Reise- und Aufenthaltskosten des Aufsehers der Staatstelegraphenlinien geregelt werden;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil;

haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die Bestimmung des Art. 1 Unseres vorerwähnten Beschlusses vom 4. September 1870, wodurch das Maximum der dem Aufseher der Staatstelegraphenlinien bewilligten Reise- und Aufenthaltskosten auf 600 Franken jährlich festgestellt wird, ist aufgehoben.

Arrêté royal grand-ducal du 13 août 1872, concernant les frais de route et de séjour du commis-surveillant des lignes télégraphiques de l'État.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 4 septembre 1870, portant règlement des frais de route et de séjour du commis-surveillant des lignes télégraphiques de l'État;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

La disposition de l'art. 1^{er} de Notre arrêté précité du 4 septembre 1870, fixant à 600 francs le maximum de l'allocation annuelle pour frais de route et de séjour du commis-surveillant des lignes télégraphiques de l'État, est abrogée.

Art. 2.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Walferdingen den 13. August 1872.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Finanzen, Heinrich,
G. Ulveling. Prinz der Niederlande.

Art. 2.

Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Walferdange, le 13 août 1872.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
des finances, HENRI,
G. ULVELING PRINCE DES PAYS-BAS.